

## *FITXA DE L'ASSIGNATURA C5 (2006-2007)*

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Francès C5		<b>Codi:</b> 22447	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:</b> 4			
<b>Curs:</b> 3r <b>Quadrimestre:</b> 1r			
<b>Àrea:</b> Traducció i interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> francès			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
A. Blas	K - 2005		
C. Mestreit	K - 2017	Lunes : de 9h. à 11h30 Martes : de 9h. à 12h30	ClaudeSuzanne. Mestreit@uab.es

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al iniciar el segundo ciclo del grado de traducción, podemos considerar que, en lo que respecta a la lengua C (francés), los modelos fonéticos, morfosintácticos y lexicales de base ya están adquiridos y que, excepto en caso de detectar algunos fallos a través de los errores de los estudiantes que obligarán a algunas revisiones puntuales, centraremos nuestro trabajo en la adquisición de técnicas de expresión oral y escrita y de una metodología de análisis y síntesis de los textos orales y escritos (comprensión y producción).

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de Traducción e Interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que hayan superado la prueba de acceso a segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de :

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez.
- Resumir por escrito un texto expositivo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- Aplicar los recursos lingüísticos y estilísticos adquiridos.
- Gestionar la información recabada sobre un tema
- Trabajar en equipo
- Trabajar de forma autónoma.

## III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat de utilitzar la llengua francesa amb un bon nivell de correcció lèxica i morfosintàctica tant oralment com per escrit.</li> </ul>
<i>Comunicació escrita</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat de redactar en una llengua correcta textos expositius i d'opinió (sobre un tema plantejat per un text, sobre una obra literària)</li> <li>- capacitat de identificar diferents registres i nivells de llengua així com tipus de textos i gèneros diferents.</li> </ul>
<i>Comunicació oral</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'exposar un tema d'actualitat amb claredat, en un discurs estructurat i recolzant-se únicament en un guió escrit.</li> <li>- capacitat d'intervenir en un debat en interacció amb els companys i el professor.</li> <li>- capacitat d'explicitar oralment les dubtes sobre el significat d'una paraula, d'una frase, sobre les dificultats d'un text.</li> </ul>
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció (marques formals : estructura del text, articuladors retòrics, elements anafòrics,...; marques temàtiques i socioculturals; marques lligades a la situació d'enunciació).</li> <li>- capacitat de sintetitzar per escrit un text de tipus general.</li> <li>- capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit i de sintetitzar per escrit un document oral (radiofònic, televisiu, ...)</li> </ul>
<i>Treball en equip:</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'organitzar i planificar el treball en equip : distribució de les diferents tasques, posada en comú i discussió.</li> <li>- capacitat d'intervenir en el grup per prendre una iniciativa amb el fi de resoldre problemes, per negociar solucions, per opinar i argumentar la seva opinió.</li> </ul>
<i>Capacitat d'aprenentatge autònom continu:</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat de documentar-se, de cercar la bibliografia i la informació adequada.</li> <li>- capacitat de prioritzar els objectius a aconseguir i d'organitzar el treball en el temps.</li> <li>- capacitat de mantenir contactes regulars amb el professor de la assignatura.</li> <li>- capacitat de valorar el nivell assolit i d'identificar els aspectes que necessiten més dedicació.</li> </ul>

## IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

### 1. Actividades de lengua :

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

### 2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor
- síntesis del texto o del documento.

### 3. Pruebas :

*Pruebas escritas :*

- trabajo en grupo sobre textos de prensa (octubre)
- resumen y comentario de un texto escrito (noviembre)
- comentario de un texto (preguntas, reformulación y traducción de palabras o expresiones del texto, opinión sobre una cuestión planteada en el texto (noviembre)
- trabajo sobre la lectura de una novela. (diciembre) (ver lista)

*Pruebas orales :*

- exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono. (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela. (finales de diciembre) (ver lista)

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientación en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)
- Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos\* por el profesor.

\* el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones".

c) Activitats autònomes: 30 h.

- Pruebas en clase :

- Preparació de les proves escrites.
- Preparació de les proves orals
- Exercicis de repàs
- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals

- Elaboració d'anàlisi de textos escrits
- Lecturas de los dos libros

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

### 1. *Revisión de algunos aspectos semántico-gramaticales :*

- el orden de las palabras en la frase.
- la interrogación
- la negación
- las estructuras impersonales.
- los indefinidos.
- los tiempos verbales
- le "discours rapporté"
- la expresión de la voluntad
- la expresión de los sentimientos
- la expresión de la comparación
- la expresión de la causa
- la expresión de la consecuencia
- la expresión de la finalidad
- la expresión de la concesión (de la oposición, de la restricción)
- la expresión de la hipótesis y de la condición.

### 2. *Metodología de análisis y síntesis de textos orales y escritos :*

- análisis de la situación de comunicación escrita u oral.
- Análisis del "cómo" de la comunicación : tipo de discurso, argumentación, articulaciones lógicas y/o retóricas, identificación de los niveles de importancia de la información : informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias, niveles y registros de lengua, connotaciones, "clichés", figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...

### 3. *Técnicas de expresión :*

- reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto
- utilización de los procedimientos de "reprise : nominalización, parasinonimia, hiperonimia, hiponimia,...
- inserción de una cita en un texto
- reescritura cambiando: el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,...
- corrección, mejora de un texto
- elaboración de un esquema a partir de un discurso
- elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea
- redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general: encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión.

### 4. *Producción oral :*

Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de actividades de síntesis de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.

## **Bibliografía (lengua francesa) :**

- ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
Exercices et corrigés.
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.
- BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.
- BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.
- BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.  
Grammaire de français langue maternelle.
- BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
- CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.  
*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.
- DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
Exercices et corrigés.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)  
Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.
- REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2*.  
Dictionnaire encyclopédique.
- RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

## **Recursos a la xarxa**

### **Premsa :**

*Le monde*: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Libération* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos.

Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

### **Diccionaris :**

*Trésor de la langue française (informatitzat) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

### **Enciclopèdies :**

*Enciclopedia Hachette*

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

*Quid*

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

### **Revistes :**

*Le Nouvel Observateur* (<http://www.nouvelobs.com>)

*L'express* (<http://www.lexpress.fr>)

*Télérama* (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

## **VI. AVALUACIÓ**

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b><u>Evaluación contínua</u></b>		<b>100 %</b>
<i>1.Exposició oral en classe de 10 ' sobre un tema de actualitat</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	10 %
<i>2.Trabajo en grupo en clase (análisis de un texto y exposición oral en clase del contenido del texto)</i>	- Trabajo en equipo - Comunicación oral - comunicación escrita	10 %
<i>3. Resumen de un texto y redacción sobre un tema del texto (en clase)</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	20 %
<i>4. Comentario de un texto (en clase) (verificación de la comprensión, reformulación y traducción de algunas expresiones breve redacción sobre un tema del texto)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Análisis textual	10 %
<i>5. Comentario personal de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	20 %
<i>6. presentación oral de la lectura de una novela (en clase)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	20 %
<i>7. Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita	10 %
<b><u>Examen final:</u></b> per a estudiants que han suspès o que no han participat en l'avaluació contínua : prova escrita i prova oral:		100 %
<i>- Resumen de un texto y redacción sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
<i>- presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	40 %

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b><u>Examen final:</u></b>		100 %
<i>Resumen de un texto y redacción sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
<i>- presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	40 %





## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.



<p>informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias, niveles y registros de lengua, connotaciones, “clichés”, figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...</p> <p>3. <i>Técnicas de expresión</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto</li> <li>- utilización de los procedimientos de “reprise : nominalización, parasonimia, hiperonimia, hiponimia,...</li> <li>- inserción de una cita en un texto</li> <li>- reescritura cambiando : el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,...</li> <li>- corrección, mejora de un texto</li> <li>- elaboración de un esquema a partir de un discurso</li> <li>- elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea</li> <li>- redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general : encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión.</li> </ul> <p>4. <i>Producción oral</i> :</p>		<p>un texto escrito (noviembre)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comentario de un texto (preguntas, reformulación y traducción de palabras o expresiones del texto, opinión sobre una cuestión planteada en el texto (noviembre)</li> <li>- trabajo sobre la lectura de una novela. (diciembre) (ver lista)</li> </ul> <p><i>Pruebas orales :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono. (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)</li> <li>- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela. (finales de diciembre) (ver lista)</li> </ul> <p><b>b) <u>Activitats tutoritzades:</u></b> <b>20 h.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)</li> <li>- Orientació en las 2 lecturas obligatorias</li> <li>- Orientación en el trabajo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales : estructura del texto, articuladores retóricos, elementos anafóricos,...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación).</li> <li>- capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo genera.</li> <li>- capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo : distribución de las distintas tareas, puesta en común y discusión.</li> <li>capacidad de intervenir en el grupo para tomar una</li> </ul>	<p>5. <i>Comentario personal de la lectura de una novela</i></p> <p>6. <i>presentación oral de la lectura de una novela (en clase)</i></p> <p>7. <i>Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)</i></p> <p><b><u>Examen final:</u></b> <i>Resumen de un texto y redacción sobre un tema del texto</i></p> <p>- <i>presentación oral de la lectura de una novela</i></p>	<p>20 %</p> <p>20 %</p> <p>10 %</p> <p>60 %</p> <p>40 %</p>		
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	--	--

<p>Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de actividades de síntesis de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.</p>		<p>autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos* por el profesor.</li> </ul> <p>* el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las “soluciones”.</p> <p><b>c. <u>Activitats autònomes:</u> 30 h.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pruebas en clase :</li> <li>- Preparació de les proves escrites.</li> <li>- Preparació de les proves orals</li> <li>- Exercicis de repàs</li> <li>- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals</li> <li>- Elaboració d’anàlisi de textos escr Lecturas de los dos libros</li> </ul>	<p>iniciativa de mejora, para opinar, argumentar su opinión y para negociar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada.</li> <li>- capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar su trabajo en el tiempo.</li> <li>- capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura.</li> <li>- capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación.</li> </ul>				
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--



